

[3]

¿OTRA YĀBĀLA DE AL-ANDALUS? SOBRE EL PAGO DE JABALAY EN EL DISTRITO DE CASARABONELA

VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO Y ESTEBAN LÓPEZ GARCÍA

RESUMEN: Estudiamos un topónimo andalusí del término de Casarabonela que en una recta interpretación procedería del dual árabe *Yabalay* ('las dos montañas'), si bien tampoco descartamos que pueda tratarse de otra forma *Yabāla*, término que designa una comarca magrebí al occidente del Rif y frente a la Península Ibérica.

PALABRAS CLAVE: *Yabal*. *Yabāla*. Lengua árabe. Toponimia. Magreb. Al-Andalus. Casarabonela. Repartimiento.

SUMMARY: We examine the andalusí toponym in Casarabonela district, which, in a straight-forward interpretation would originate from Arabic *Yabalay* ('the two mountains'). At the same time we do not reject the possibility that it could be another form of *Yabāla*, a term which denominates a Maghrebi region west of the Rif, facing the Iberian Peninsula.

KEY WORDS: *Yabal*. *Yabāla*. Arabic Language. Toponymy. Maghreb. Al-Andalus. Casarabonela. "Repartimiento".

Yabāla جبالا es, como es bien sabido, un topónimo que designa una extensa comarca de innegable personalidad al occidente del Rif, en Marruecos: la *Jebala* o *Jbala*, de acuerdo en ambos casos con la dicción francesa. La relación del término Rif (*Rīf*) con otros dos topónimos de toda esa región—además del de *Yabāla*, el de *Gumāra*—es evidente, según hemos podido demostrar en un trabajo reciente.¹ Todos ellos se fijan en aquel áspero territorio al unísono, existiendo una evidente correspondencia entre ellos: *Rīf* como « orilla », casi como « vertiente » de una región montañosa, la *Yabāla*, y, finalmente, *Gumāra* (Ghomara), grupo tribal presente en la región antes de la llegada del Islam y que es el primer término utilizado por los geógrafos e historiadores árabes para designar aquella amplia región en época medieval.

Sin embargo, contrariamente a lo que se pudiera pensar, el término *Yabāla*, con aspecto de plural (*Yibāl*) y flexión femenina como la *tā' marbūṭa* muestra, no se

¹ V. MARTÍNEZ ENAMORADO y J. VIGNET-ZUNZ, (en prensa).

constata como tal en época medieval. En efecto, la aparición de este topónimo en la historiografía, aunque es relativamente incierta, sólo se puede garantizar para el siglo XVII. Si exceptuamos el texto de Ibn Ḥayyān en el que, en una amplia relación de tribus beréberes en el siglo X, se incluye la categoría de la “gente de la montaña” (*ahl al-ʿyibāl*)² que pudiera homologarse, como hacen los traductores, a la *Ġabāla*, no encontramos expresamente el topónimo *Ġabāla* hasta el advenimiento de la dinastía alauí: un *zāhīr* de 1672 recoge el nombramiento de un *qāʿid* (alcaide) *de la región de Ġabāla y del Faḥṣ*.³

No insistiremos más en esta cuestión de la *Ġabāla* marroquí, para la cual remitimos al trabajo citado más arriba y a la bibliografía en él contenida.⁴ Por lo que respecta a al-Andalus, es bien sabido que la voz árabe *Ġabal* produce una amplia toponimia,⁵ vertiéndose al castellano en formaciones toponímicas compuestas normalmente mediante la forma Gibr-/Gib- (Gibraltar, Gibralfaro, Gibraleón,...)⁶ o Jabal (Jabalculuz, Jabalquinto...). Ocasionalmente, puede presentarse, en modalidad de falso análisis posterior a la conquista, bajo otros conceptos semánticos, como sospechamos sucedía con el orónimo de la Sierra de Aljibe, que no sería otra cosa que *al-Ġabal*, ‘la montaña’ con caída en posición debilitada de la -l terminal e *imēla* en las dos sílabas. Existen igualmente algún que otro topónimo en dual (*Gibiley*, aldea de Huércal Overa, de *Ġabalay*, ‘dos montañas’) y en diminutivo (*Aljubayalid*, en Comares, de *al-Ġubayyālāt*, ‘la montañita’),⁷ pero, salvo en el caso de Chapera en el término municipal de Casabermeja, en el límite con Málaga, topónimo que ya fuera contemplado por F. J. Simonet⁸ y J. A. Chavarría Vargas como derivado de *Ġabāla* o *Ġebāla*,⁹ no hemos hallado referencias a este étimo en el vasto y variado conjunto toponímico andalusí.

² IBN ḤAYYĀN, *Muqtabis* V, ed. P. Chalmete, F. Corriente y M. Şubḥ, p. 370 (fols. 250-251); trad. española M^a J. Viguera Molins y F. Corriente, p. 277.

³ H. AL-FIGUIGUI, (2001). Se entiende que la *Ġabāla* estaría en torno a Tetuán/*Ṭiṭawān* y el *Faḥṣ* (‘el Campo’), como se pone de manifiesto en distintos testimonios medievales, en torno a Tānger/*Ṭaṇṭa*.

⁴ V. MARTÍNEZ ENAMORADO y J. VIGNET-ZUNZ, (en prensa).

⁵ Estamos lejos de poder distinguir entre la oronimia de al-Andalus los seguros matices existentes entre *yabal*, *kudya*, *kawr*, etc.

⁶ Con presencia en la comarca de la Algarbía: Gibralgalia, Gibralmora y Gibrálnera; sobre estos topónimos V. MARTÍNEZ ENAMORADO, (2003), índices.

⁷ Algunos de estos ejemplos en R. POCKLINGTON, (2016), p. 305.

⁸ F. J. SIMONET BACA, (1860), p. 82, nota 1: [Chapera] *Nombre que parece corrupción del árabe Chabala o montaña*.

⁹ A su vez, esta vía abre la posibilidad de una interpretación de topónimos como el de las colinas de las Chapas en la Tierra de Marbella que puede ser interpretado como *Ġabal* o *Ġibāl*.

Esto es lo que el último de los autores citados dice en relación con el topónimo Chapera de Casabermeja:

Todo ello nos lleva a pensar que se trata de una temprana imposición nominal árabe con la intención de describir todo este conjunto montuoso interior y pre-marítimo [...] en clara referencia [...] a una forma tan peculiar como Yabāla o Yēbāla ‘montes/montañas, conjunto de montañas’, homónima de la existente con este nombre en el Norte de Marruecos, desde el Cabo Malabata y frente a la costa española.¹⁰

A continuación se pregunta,

¿No sería, pues, nuestro Chapera de los Montes de Málaga, la evolución romanceada de un antiguo Yabāla ‘macizo montañoso’, con equivalencia entre /b/ árabe y /p/ romance, además de la muy extendida confusión árabe-romance entre las consonantes líquidas /l/ y /r/? Recuérdese asimismo que el orónimo Montes de Málaga aparece literalmente bajo la denominación de YībālMālaqa en una importante fuente árabe del s. XII como es la Geografía de al-Zubri.¹¹

Si en el caso de la Chapera de Casabermeja aún se admiten ciertas dudas, como Chavarría hace constar con su interrogante, sobre esta propuesta por el propio resultado gráfico del topónimo (Yabāla>Chapera), en el distrito de Casarabonela (Málaga) esas dudas parecen desaparecer casi por completo por presentarse el topónimo en un estado menos corrupto, casi prístino, en relación con el original árabe, y que merece, a nuestro juicio, una exposición detallada.

En la documentación, tardía, de los apeos (1571, 1575) y el repartimiento (1575, traslado de 1774) de los bienes de vecinos moriscos de Casarabonela,¹² se recoge la existencia de un partido o pago rural denominado *Jabalay*, aunque alternativamente aparece bajo las formas *Jebeley* o *Jabali*. De las once menciones a ese paraje, siete aparece bajo la forma *Jabalay*, que puede obedecer a la presencia del dual (Yabalay, ‘dos

¹⁰ J. A. CHAVARRÍA VARGAS, (2014), p. 121.

¹¹ J. A. CHAVARRÍA VARGAS, (2014), p. 122.

¹² Archivo Histórico Provincial de Granada (AHPGr), Libros de Población, L. 6467, Libro de Apeo de Casarabonela, 1571-1575 ; L. 6468, Libro de Repartimiento de Casarabonela, 1575. Del Repartimiento existen un traslado fechado en 1774 y conservado en el ayuntamiento de Casarabonela, del que se ha realizado una reciente edición por F. Gómez Armada y V. Martínez Enamorado: *Repartimiento de los bienes de los moriscos de Casarabonela*, 2014. Este conjunto documental está siendo estudiado por uno de nosotros, Esteban López, para la elaboración de su tesis doctoral, bajo la dirección del mencionado V. Martínez Enamorado y F. Retamero.

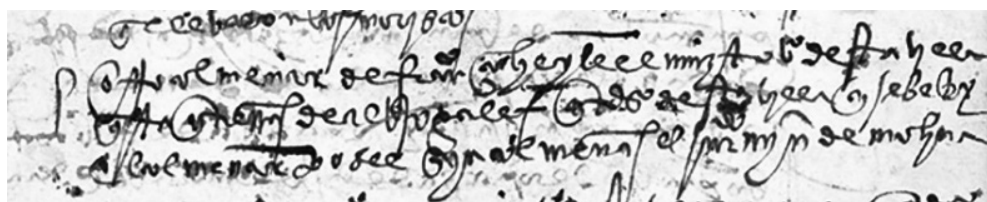


Figura 1. Fragmento del apeo de Casarabonela de 1571, donde se puede leer la alusión al paraje de Jebeley.
(AHPGr, L. 6467, fol. 13v)

montañas').¹³ *Jabali/Jabaly* sólo aparece dos veces,¹⁴ el mismo número que la forma *Jebeley*, que sólo se recoge en el apeo de 1571.¹⁵ En todas las ocasiones se refiere sin duda al mismo lugar, que cabe identificar con la parte alta de la Sierra de la Robla (566 m), al este del núcleo de Casarabonela.¹⁶ Otras menciones al paraje aluden al *Monte de Jabalay* o *Jabali* como límite de algunas de las tierras de labor repartidas a los nuevos pobladores.¹⁷ De esta zona montuosa descendía un arroyo, denominado también de *Jabalay* o *Jabali* (*Jandaq* o *Wādī l-Ŷabalay/Ŷabāla*).¹⁸ El acceso a este partido se hacía a través de una senda o vereda,¹⁹ que debía coincidir en parte con el actual camino forestal de la Sierra de la Robla,²⁰ que comunica los partidos de Chenil con El Mopagán.

La interpretación de *Jabalay* como dual, flexión que no es extraña en la toponimia de Casarabonela donde consta en el Repartimiento de 1494²¹ y en el de los

¹³ AHPGr, L. 6467, fol. 203r; L. 6468, fols. 911v, 943r, 1211r, 1367r y 1439r; *Repartimiento de Casarabonela*, ed. F. Gómez Armada y V. Martínez Enamorado, fols. 673v, 695v, 851v, 934v y 975v.

¹⁴ AHPGr, L. 6468, fols. 1306r y 1446r; *Repartimiento de Casarabonela*, ed. F. Gómez Armada y V. Martínez Enamorado, fol. 903r y 979r.

¹⁵ AHPGr, L. 6467, fols. 13v y 43v. En este pago de *Jebeley* había tenido el morisco Francisco Çuheyle un colmenar del que se había apropiado el jurado malagueño Martín de Molina.

¹⁶ Mapa Topográfico Nacional de España, Hoja 1052-I, Álora, 2004, 1:25000.

¹⁷ AHPGr, L. 6468, fols. 943r, 1211r y 1446r; *Repartimiento de Casarabonela*, ed. F. Gómez Armada y V. Martínez Enamorado, fols. 943r, 979r y 1211r.

¹⁸ AHPGr, L. 6468, fols. 1211, 1306r y 1367r; *Repartimiento de Casarabonela*, ed. F. Gómez Armada y V. Martínez Enamorado, fols. 851v, 903r y 1439r.

¹⁹ AHPGr, L. 6468, fols. 911v y 1439r; *Repartimiento de Casarabonela*, ed. F. Gómez Armada y V. Martínez Enamorado, fols. 673v y 1439r.

²⁰ Ese topónimo, de una destacada opacidad al que, sin embargo, le hemos dado un sentido, lo hallamos en el vecino distrito de Tolox. Sobre el mismo, E. LÓPEZ GARCÍA y V. MARTÍNEZ ENAMORADO, (2016), índices.

²¹ *Libro de Repartimiento de Casarabonela*, ed. F. Bejarano Robles Pérez: *Otro azeytuno en el pago de Alcu-deyn en tierra del alfaquí Albagy linderos azeytunos de Abraen Haron* (48v); *Diosele mas tres azeytunos: uno en el pago de Lixar, los dos en el pago de Latyten; e los syete en el pago de Alcudydyn en su tierra* (52r).

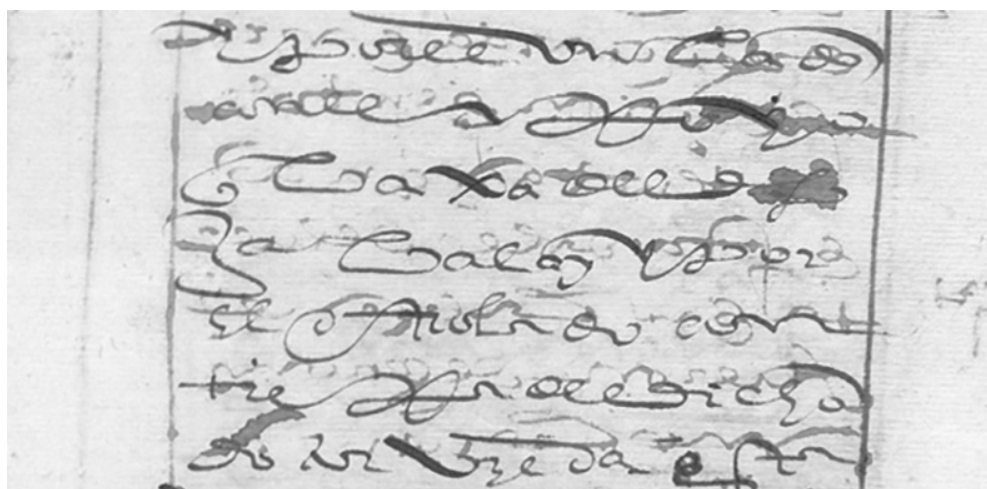


Figura 2. Fragmento del repartimiento de Casarabonela de 1575, donde se puede leer la mención al arroyo que baja del dicho Jabalay. (AHPGr, L. 6468, fol. 1211r)

bienes moriscos²² un *Alcudeyd*/*Alcudeyn* /*Alcudaid* que debía estar en margen derecha del río, antes del cruce del camino en Cabezarca y cuya etimología ya fue establecida por Chavarría como ‘los dos cerrillos’,²³ no parece coincidir plenamente con la orografía del terreno. Así es. Aunque al sur de la cumbre de la Robla existe otro cerro de 564 m de altitud, y entre ambos nace el arroyo de la Albareda o Albarrada, que desciende por la cara este de la sierra hasta unirse al arroyo Casarabonela, la silueta de esta montaña no se corresponde con la de dos picos bien configurados. Por eso, tampoco podemos descartar que se trate, al igual que Chaperá –con la debida cautela en los dos casos– de una *Yabāla* andalusí. De hecho, como hemos anunciado, también en este caso es posible constatar alguna interferencia que impide valorar el testimonio desde una perspectiva de rectitud y ortodoxia semántica: ya hemos dicho que la forma gráfica Jabalay puede obedecer a la presencia del dual (*Yabalay*, ‘dos montañas’), mientras que Jabali (*Yabalī*) parece la forma con la que Pedro de Alcalá se refiere a ‘montañés, cosa de montaña’, ‘serrana cosa de sierra’.²⁴ Sin embargo, entendemos que Jabali no es más que una pronunciación incorrecta de Jabalay.

²² En los protocolos y en el apeo de 1575 aparece Alcudeid y Alcudaid como pago de olivos por donde pasaba una de las acequias largas del término. *Repartimiento de Casarabonela*, ed. F. Gómez Armada y V. Martínez Enamorado, índices.

²³ J. A. CHAVARRÍA VARGAS, (2002), p. 84.

²⁴ P. DE ALCALÁ, 1505, ed. P. de Lagarde, p. 314; F. CORRIENTE, 1988, p. 31; E. PEZZI, 1989, p. 562. Asimismo, R. DOZY, 1881, I, pp. 171-172.



Figura 3. Vista de la Sierra de la Robla (al fondo) desde la fortaleza de Casarabonela

Con la pertinente prudencia que siempre ha de presidir como divisa cualquier estudio de toponimia, cabe conjeturar con que la presentación gráfica más adecuada sería simplemente la de *Ġabāla*. De ser así, tendríamos otra *Ġabāla* en al-Andalus, anterior a la primera referencia escrita de la rifeña marroquí. En ese caso, ante la ausencia de entradas en los diccionarios árabes, tanto modernos como medievales –no existe la voz *Ġabāla* ni en el *Lisān al-‘arab* de Ibn Manẓūr ni en Pedro de Alcalá, por ejemplo–, el vocablo tendría un sentido local destacado que se nos escapa. Al referirnos a “local” hacemos alusión al amplio espacio magrebí-andalusí. Si nos atuviéramos a lo poco que sabemos de las dos supuestas *Ġabāla*-s de al-Andalus –Chapera de Casabermeja y esta de Casarabonela–, se podría definir el concepto como montaña de escasa altura y poblada de una vegetación espesa y de poco porte (‘monte bajo’). Su valor tendría que ver más con las condiciones biogeográficas que con las estrictamente orográficas. Dicho de otra manera, lo significativo no sería la altura de las montañas que definen ese territorio sino el contexto ecológico que acompaña a las mismas. Eso explicaría, tal vez, que la *Ġabāla* magrebí fuese una región de bastante menor altura que el Rif, a pesar de lo que pudiera parecer por el valor predeterminado de *Ġabāla* como ‘macizo montañoso’ que le dan Chavarría y otros investigadores.

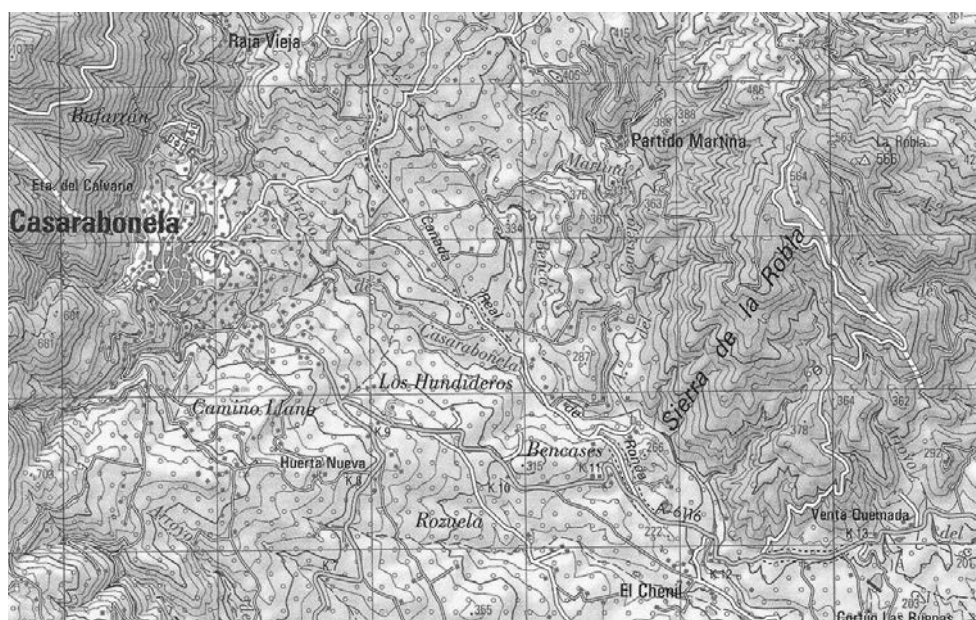


Figura 4. Detalle del mapa topográfico nacional, hoja 1052-I, Álora, donde se aprecia la situación de la Sierra de la Robla respecto del pueblo de Casarabonela

Resumiendo: aunque la forma constatada mayoritariamente en el caso que nos ocupa de Jabalay remite claramente al dual (*Yabalay*, ‘dos montañas’), no descartamos que sea otra *Yabāla*, al igual que – pese a la debida prudencia reiteradamente manifestada –, defendemos para la Chaperera de Casabermeja. Y ello se deriva, fundamentalmente, de un análisis visual en el que no parece diáfana esa conformación de dos sierras o cumbres. Lo más relevante sería, de aceptarse la voz *Yabāla* para este topónimo de Casarabonela y para su supuesto homónimo del Campo de Cámara, su cronología: en los dos casos, anterior a los primeros registros de la *Yabāla* magrebí.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCALÁ, P. DE (1505), *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga. Vocabulista arábigo en letra castellana*, Granada; edición de Paul de Lagarde: *Petri Hispani de Lingua Arabica libri duo*, Gottingae, 1883; F. CORRIENTE, 1988. *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonémicamente interpretado)*, Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Complutense de Madrid, Madrid; E. PEZZI, (1989), *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, Almería, ed. Cajal.

- CHAVARRÍA VARGAS, J. A. (2002). *De la Algarbía a la Axarquía. Estudios malagueños de toponimia, historia y urbanismo*, Universidad de Málaga, Málaga.
- CHAVARRÍA VARGAS, J. A. (2015), “Aproximación a la toponimia histórica de Casabermeja y su entorno en su marco textual. De época prerromana a la conquista y repoblación (ss. XV-XVI)”, en V. Martínez Enamorado (dir.) y E. López García y A. Fernández Martín (coords.), *Casabermeja. Un lugar en la Historia*, Málaga, Ayuntamiento de Casabermeja, Diputación de Málaga, pp. 103-136.
- DOZY, R. (1881). *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, 2 vols., Leyden; reimpresión facsimile en la Librería del Libano, Beirut, 1991.
- IBN ḤAYYĀN, (1979), *al-Muqtabis (al-ŷuz’ al-jāmis)*, ed. P. Chalmeta, F. Corriente et M. Šubḥ, Madrid; trad. española, M^a J. VIGUERA et F. CORRIENTE, (1982), *Crónica del califa ‘Abderraḥmān an-Nāṣir entre los años 912 y 942 (al-Muqtabis V)*, Zaragoza, Anúbar.
- AL-FIGUIGUI, H. (2001), «Ŷabāla: ta’rīj wa-maṣāḏir», *Actes du colloque international «Les Jbala : savoirs et systèmes paysans-I» (Kénitra, 16-17 décembre 1993)*, Groupe Pluridisciplinaire d’Étude sur les Jbala, pp. 7-13.
- Libro de Repartimiento de Casarabonela*, ed. y estudio de F. Bejarano Robles Pérez, Instituto de la Cultura de la Diputación de Málaga, Málaga, 1974
- LÓPEZ GARCÍA, E., y V. MARTÍNEZ ENAMORADO, (2016), *El paisaje de Tolox a través de su toponimia andalusí en documentación castellana*, Ediciones del Genal, Málaga, 2016.
- MAPA TOPOGRÁFICO NACIONAL DE ESPAÑA, Hoja 1052-I, Álora, (2004), 1:25000, Madrid, Instituto Geográfico Nacional.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, V. (2003), *Al Andalus desde la periferia. La formación de una sociedad musulmana en tierras malagueñas (siglos VIII-X)*, CEDMA/ Diputación Provincial de Málaga, Málaga.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, V., y J. VIGNET-ZUNZ, (en prensa), “Sur les significations historiques du vocable Rif et sa relation avec les toponymes Jabāla et Ghumāra. Une proposition d’interprétation», *Bulletin d’Archeologie Marocaine*.
- POCKLINGTON, R. (2016), «Lexemas toponímicos andalusíes I», *Albadra. Revista de la Cultura Andalusí*, 2, pp. 233-320.
- Repartimiento de los bienes de los moriscos de Casarabonela*, (2014), ed. F. Gómez Armada y V. Martínez Enamorado, Málaga, Ayuntamiento de Casarabonela.
- SIMONET BACA, F. J. (1860), *Descripción del Reino de Granada bajo la dominación de los naseritas sacada de los autores árabes, y seguida del texto inédito de Mohammed Ebn Aljathib*, Madrid.